

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.48>

Безус Светлана Николаевна, Тягунова Жанна Анатольевна

**МОРФОСИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В СТАРОИСПАНСКОМ ДЕЛОВОМ ПИСЬМЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ДОКУМЕНТОВ КОНЦА XII В. - XIII В.)**

В испанском языке существуют два вида глагольных конструкций с инфинитивом: грамматикализованные и лексико-синтаксические. В статье на примере староиспанских деловых писем, датированных концом XII в. - XIII в., анализируются глагольные конструкции с объектным инфинитивом. Авторы различают аналитические модели и инфинитивные обороты, определяют закономерности порядка следования их компонентов: финитного глагола, инфинитива, зависимого объекта. Выясняется, что на положение объекта в инфинитивной конструкции (OInV, InfVO, InfOV, OVInf, VInFO, VOInf) влияет способ выражения объекта: именной (объект - существительное / именная группа) или местоименный (объект - клитик).

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/7/48.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/7/48.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 7. С. 224-227. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/7/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/7/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

# Романские языки

## Romantic Languages

УДК 811.134.2'36

Дата поступления рукописи: 17.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.48>

*В испанском языке существуют два вида глагольных конструкций с инфинитивом: грамматализованные и лексико-синтаксические. В статье на примере староиспанских деловых писем, датированных концом XII в. – XIII в., анализируются глагольные конструкции с объектным инфинитивом. Авторы различают аналитические модели и инфинитивные обороты, определяют закономерности порядка следования их компонентов: финитного глагола, инфинитива, зависимого объекта. Выясняется, что на положение объекта в инфинитивной конструкции (OInfV, InfVO, InfOV, OVInf, VInfO, VOInf) влияет способ выражения объекта: именной (объект – существительное / именная группа) или местоименный (объект – клитик).*

**Ключевые слова и фразы:** деловое письмо; староиспанский язык; глагольная конструкция с инфинитивом; объектный глагол; порядок слов.

**Безус Светлана Николаевна**, к. пед. н., доцент

Северо-Кавказский институт Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, г. Пятигорск  
[luzazul@list.ru](mailto:luzazul@list.ru)

**Тягунова Жанна Анатольевна**

Ставропольский государственный педагогический институт (филиал) в г. Ессентуки  
[tyagunova1953@mail.ru](mailto:tyagunova1953@mail.ru)

### МОРФОСИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В СТАРОИСПАНСКОМ ДЕЛОВОМ ПИСЬМЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ДОКУМЕНТОВ КОНЦА XII В. – XIII В.)

При классификации глаголов-предикатов одни исследователи различают их тематические группы, например, глаголы движения, глаголы перцепции (зрительной, слуховой), глаголы восхищения, глаголы мышления, глаголы говорения и т.д. [2]; другие учитывают категориальные компоненты значений, например, выделяют предикаты действия, процесса, состояния, качества, бытийности, результативности и т.п. [1].

По составу глаголы-предикаты можно разделить на однокомпонентные и двухкомпонентные. К однокомпонентным относятся предикаты, имеющие в непосредственной зависимости субъект и/или объект; к двухкомпонентным – структуры типа  $V_1 + V_2$ , где  $V_1$  – финитный глагол (т.е. глагол в личной форме),  $V_2$  представляет собой неличную форму глагола.

**Цель** настоящей статьи – проанализировать двухкомпонентные глаголы-предикаты разновидности  $V + V_{inf}$  (финитный глагол с объектным инфинитивом), функционировавшие в текстах староиспанских деловых писем, датированных концом XII в. – XIII в. В **задачи** исследования входит разделение предикатов указанной структуры на *аналитические модели и инфинитивные обороты*; описание состава инфинитивных конструкций; определение закономерностей порядка следования их компонентов.

**Научная новизна** работы заключается в выявлении особенностей порядка слов в конструкциях с инфинитивом в языке староиспанских деловых писем.

**Актуальность** исследования определяется тем, что вопрос о порядке следования компонентов инфинитивной конструкции напрямую связан с типологическим различием между языками OV и VO. Это различие относится не только к позиции объекта (выраженного именной синтагмой) по отношению к финитному глаголу, но также к положению инфинитива в глагольных конструкциях. На это впервые указывал еще Дж. Гринберг: «В языках с базовым порядком VSO финитный глагол предшествует неличной форме. В языках с базовым порядком SOV финитный глагол всегда следует за неличной формой» [6, p. 111].

В этой связи следует отметить работу Р. Мейера-Германа, в которой изучаются нотариальные документы VIII–XIII вв. (как оригиналы, так и копии) различных частей Пиренейского полуострова.

Согласно данным ученого, не сохранилось ни одного оригинального нотариального документа VIII века, в котором бы функционировала инфинитивная или герундиальная конструкция. 7 примеров конструкции **InfV**

против 0 примеров конструкции **VInf** в документах IX века представляют собой слишком слабое доказательство стопроцентности употребления порядка **InfV** в латинском языке средневековой Испании.

Статистически значимые данные возможны, по словам Р. Мейера-Германа, только начиная с X в. Ср.:

	<b>VInf</b>	<b>InfV</b>
<b>X в.</b>	9,8%	90,2%
<b>XI в.</b>	13,5%	86,5%
<b>XII в.</b>	5,7%	94,3%
<b>XIII в. (до 1250 г.)</b>	26,6%	73,4%

Несмотря на то, что для VIII и IX вв. эмпирическая база либо нулевая, либо очень незначительная, Р. Мейер-Герман не сомневается, что в период между началом VIII в. – концом XII в. конструкции **InfV** (т.е. с препозицией инфинитива) в среднем на 90,3% преобладают над конструкциями **VInf** (т.е. с постпозицией инфинитива) [8, р. 17].

Следует отметить, что данные XIII в. включают в себя общий подсчет конструкций с инфинитивом как в документах на латинском языке, так и на романсе. При этом из 218 примеров только 50 представляют собой конструкции на романсе, остальные 168 – на латинском языке. По свидетельству Р. Мейера-Германа, 91% случаев в латинских документах относится к порядку **InfV**. Диаметрально противоположная ситуация в документах на романсе: в них преобладают конструкции **VInf** – 88,5%.

Очень важно подчеркнуть, что Р. Мейером-Германом совсем не оговариваются типы инфинитивных конструкций. А между тем в испанском языке существуют два их вида: грамматикализованные и лексико-синтаксические. Глагол в личной форме, или финитный глагол, в конструкциях первого вида теряет свое основное лексическое значение, придавая всей конструкции новое грамматическое значение: темпоральное, аспектуальное или модальное. Финитный глагол в лексико-синтаксических конструкциях либо вовсе не теряет, либо частично теряет свое лексическое значение. Вся конструкция при этом приобретает аспектуальный или модальный характер.

Особенностью аспектуальных лексико-синтаксических конструкций (типа *empezar a + inf* «начинать что-то делать», *dejar de + inf* «прекращать что-то делать») за некоторым исключением (*soler + inf* «иметь обыкновение что-то делать») является наличие предложного управления после финитного глагола, а значит, мала вероятность передвижения инфинитива в препозицию.

Модальные лексико-синтаксические конструкции чаще образованы без предлога (*querer + inf* «хотеть что-то сделать», *poder + inf* «мочь что-то сделать», *deber + inf* «быть должным что-то сделать», *hacer + inf* «заставить что-то сделать»), а значит, инфинитив становится подвижным, поэтому способен передвигаться в препозицию по отношению к финитному глаголу.

Глагол в форме инфинитива в конструкциях с финитным глаголом может быть как субъектным (**Inf<sub>s</sub>**), так и объектным (**Inf**). Объектный глагол предполагает наличие третьего компонента – зависимого от инфинитива объекта: именного (= выраженного существительным / именной группой) или местоименного (= клитика). Объект в инфинитивной конструкции теоретически может занимать три позиции: препозицию, постпозицию и интерпозицию, – что позволяет смоделировать шесть возможных конфигураций, учитывающих положение объекта: **OInfV**, **InfVO**, **InfOV** или **OVInf**, **VInfO**, **VOInf**. Можно предположить, что способ выражения объекта влияет на конфигурацию компонентов. Однако Р. Мейер-Герман разницу между именным и местоименным объектом не делает.

**Аналитические модели** с объектным инфинитивом представляют собой модальные лексико-синтаксические конструкции с инфинитивом и зависимым от него объектом. Представляется, что динамика изменений порядка конститuentов в инфинитивной конструкции – *объект, инфинитив, финитный глагол* – может быть интерпретирована как показатель изменения языка типа **OV** к языку **VO**. Исследовательский корпус по данному вопросу охватывает тексты не всего Пиренейского полуострова, как у Р. Мейера-Германа, а в основном манускрипты кастильско-леонского ареала.

### 1. Порядок **InfV**:

а) объект в препозиции **OInfV**: 1) *...est fecho que nos femos demudar quisier* [Ibidem, p. 25]... / *...это дело, которое мы сделали, изменить захочет...* (перевод со староиспанского языка здесь и далее автора статьи. – С. Б.) – 1211 г.; 2) *...toda nossa heredit cuanta avemos o a aver devemos* [3, № 0473]... / *...всё наше наследство, сколько мы имеем или иметь должны...* – 1226 г.; 3) *...toda cuanta en estos logares ja dechos avemos o a aver devemos* [Ibidem]... / *...всё, сколько в этих местах мы имеем или иметь должны...* – 1226 г.; 4) *...si nós o otro omne alguno esta carta en algún tempo contrariar al monesterio de Belmonte quienquier que for sea por én maldito e escumungado e peite al monesterio otra tanta heredit doblada en tales logares o en mellores e al rey C morabedis* [Ibidem]... / *...и если мы или какой-то другой человек когда-либо захочет воспротивиться настоящему письму, да будет он проклят и отлучён от церкви и заплатит монастырю (Бельмонт) имуществу в двойном размере или выплатит королю 100 мараведи...* – 1226 г.; 5) *...vendemos a uos... quanto que nos aietos e auer deuemos* [9, p. 393]... / *...продаём Вам... столько, сколько мы имеем и иметь должны...* – 1260 г.; 6) *...todo meu heredamento que ayu é auer deuo* [Ibidem, p. 396]... / *...всё моё наследство, которое я имею и иметь должен...* – 1275 г.

В связи с незначительным числом примеров конфигурации **OInfV** трудно говорить о тенденции, тем не менее 4 из 6 конструкций содержат именной объект. В 2-х оставшихся примерах (№ 3 и № 5), хотя объекты и выражены местоимением, они не являются местоименными клитиками (*toda cuanta, quanta que*), т.е. их можно квалифицировать как модели с элиминированным именным элементом;

б) объект в постпозиции **InfVO**: в исследуемом корпусе примеров с данной конфигурацией не обнаружено;  
 в) объект в интерпозиции **InfOV**: ...*que lo de el abadessa si comprar lo quisiere* [10, p. 100]... / ...*что то, что принадлежит аббатисе, если купить это захочет* – 1238 г. (в корпусе Р. Мейера-Германа также есть только один пример 1238 г. с данным порядком [8, p. 25]).

В единственной конструкции **InfOV**, зафиксированной в тексте делового письма 1238 г., объект выражен местоимением-клитиком. В этой связи можно утверждать, что характер объекта является определяющим фактором, влияющим на порядок следования компонентов структуры.

## 2. Порядок VInf:

а) объект в препозиции **OVIInf**: ...*non lo querie dar por derecho* [4, p. 16]... / ...*это не хочет давать по праву* – 1194 г.; ...*e no los quisieron recibir / e no los quisieron dar* [3, № 0235]... / ...*и их не хотели получить / и их не хотели давать...* – 1223 г.; ...*qui lo fiziesse pechar mie cient maravedis* [9, p. 385]... / ...*что за это заставит заплатить мне сто мараведи...* – 1231 г.; ...*esta carta quisier quebrantar* [Ibidem, p. 25]... / ...*это письмо захочет нарушить* – 1233 г.; ...*vós doña Aldonza Alfonso non me la podades vender* [3, № 0415]. / ...*Вы, донья Альдонса Альфонсо, мне это не захотите продать* – 1235 г.; ...*por que la deviesse demandar* [10, p. 106]. / ...*потому что его захочет потребовать* – 1249 г.; ...*lo fizo escribir por mandado del Rey* [Ibidem, p. 118]... / ...*его написал [букв.: его сделал написать] по приказу короля...* – 1270 г.; *Jurando primeramente aquel que la mercaderia quisiere sacar* [5, p. 293]... / *Во-первых, клянется тот, кто товар захочет достать...* – 1281 г.

Из 26 найденных примеров с конфигурацией **OVIInf**, т.е. с объектом в препозиции, 19 относятся к моделям с местоименным объектом-клитиком; оставшиеся 7 представляют собой модели с именной объектом и близкие к ним модели с полнозначными местоимениями (относительными, указательными), в которых именная элемент элиминирован;

б) объект в постпозиции **VInfo**: ...*non pudiemos aver derecho* [3, № 0235] / ...*мы не смогли иметь право* – 1223 г.; *Et si por aventura vos don Pedro Nicholas o vuestros fillos quisieren vender la su part* [10, p. 100]... / *И если вдруг Вы, дон Педро Николас, или Ваши сыновья захотят продать свою часть...* – 1238 г.; \**Ye se el Comendador non quisier fazer esto* [9, p. 391]... / *И если комендант не захочет сделать это...* – 1251 г.; (!) ...*que las podades sacar y demandar y tornarlas a las iglesias* [10, p. 111]... / ...*чтобы вы их могли достать и предъявить, и вернуть их церквям...* – 1257 г.; ...*por que se pudieran perder amos los logares* [Ibidem, p. 113]. / ...*потому что могут быть потеряны оба этих места* – 1270 г.; ...*no deviesen dar derecho* [5, p. 293] / ...*не должны дать право* – 1281 г.

Из 13 примеров нашего корпуса с конфигурацией **VInfo**, т.е. с объектом в постпозиции, 12 относятся к конструкциям с именным объектом и только 1 – к конструкции с местоименным объектом-клитиком (!). Модели с указательными местоимениями типа *non quisier fazer esto\** также можно отнести к именному типу (здесь речь идет об эллипсисе именного компонента);

в) объект в интерпозиции **VOIInf**: ...*e fízola pechar III moravedis* [3, № 0235]. / ...*и заставила ее заплатить III мараведи* – 1223 г.; ...*e fiz la sellar con mio siello pendient* [Ibidem, № 0159]. / ...*и приказал его заверить моей прикрепленной на нити печатью* – 1229 г.; ...*fagan lo saber a la abadessa et al convent* [10, p. 100]. / ...*дайте об этом знать аббатисе и обители* – 1238 г.; ...*fago la sellar de mio seello* [Ibidem, p. 106]. / ...*приказываю его заверить моей печатью* – 1249 г.

Примеры с конфигурацией **VOIInf**, т.е. с объектом в интерпозиции, относятся в основном к моделям с местоименным объектом-клитиком.

Итак, в романских конструкциях с инфинитивом (т.е. VInf) зависимый от инфинитива объект тяготеет к препозиции (OInf) в случае местоименного выражения (24 примера из 25 – 96%); в постпозиции (InfO) чаще встречаются объекты, выраженные именным способом (12 примеров из 19 – 63,2%). В «латинских» конструкциях (InfV) подобные выводы сделать затруднительно в силу незначительного количества примеров.

**Инфинитивные обороты.** От аналитической модели с инфинитивом следует отличать инфинитивный оборот, финитный глагол которого выражает приказ. Инфинитивные обороты представляют собой компрессивную модель придаточного предложения типа *mandó fazer* «приказал сделать» = *mandó que fizieran* «приказал, чтобы сделали». Ср. компрессивная модель\* / полная модель\*\*:

\* *E d'esto mandé dar esta mi carta abierta e seellada con mio seello colgado* [3, № 1366] (Письмо короля Альфонса X от 25 февраля 1281 г.). / *И по поводу этого [я] приказал дать/вручить это мое письмо открытое и заверенное моей (прикрепленной на нити) печатью.*

\*\* *Mandamos otro si que de cada jarra de azeyte que los mercadores genueses compraren en Sevilla que den a ciento de las jarras dos onças e media de plata fina* [5, p. 293]... (Письмо Альфонса X от 9 октября 1281 г.). / *Мы приказываем также, чтобы с каждого кувшина масла, который генуэзские торговцы купят в Севилье, заплатили спор: с каждой сотни кувшинов чтобы давали 2,5 унции чистого серебра...*

1. Порядок **InfV**: инфинитивных оборотов «латинского типа» в староиспанских деловых письмах не обнаружено.

## 2. Порядок VInf:

а) объект в препозиции – **OVIInf**

В инфинитивных оборотах объект, стоящий в препозиции и к инфинитиву и к финитному глаголу, практически в равной степени может быть выражен как именем / именной группой, так и местоимением-клитиком. Ср.: ...*otorgó el prior fre Migael estas fuerzas que las él mandava fazer* [3, № 0235]. / ...*отдал приор брат Мигель эти приказы (букв. силы), что их он приказывал делать* – 1223 г.; ...*esta carta que io mande fier confirmola* [9, p. 389]. / ...*это письмо, которое я приказал составить, подтверждаю его* – 1245 г.; ...*esta carta mandamos facer* [Ibidem, p. 393]... / ...*это письмо [мы] приказали составить...* – 1260 г.; ...*la mando faser por mandado del Rey* [Ibidem, p. 398]. / ...*его приказал сделать по приказу короля* – 1281 г.;

б) объект в постпозиции **VInfO**: ...*mande poner mio seelo en esta carta* [3, № 0338]. / ...я приказал поставить сою печать на этом письме – 1208 г.; ...*sobresto yo mande fazer la pesquisa a don Lop diaz* [Ibidem, № 0159]... / ...по поводу этого я приказал провести расследование дону Лопу Диасу... – 1229 г.; *E porque esto sea firme e estable mandamos seellar esta carta con nuestro sello de plomo* [9, p. 392]. / Для того чтобы это [письмо] было прочным и стабильным, мы приказываем заверить это письмо нашей свинцовой печатью – 1256 г.; ...*mandamos sellar este previllejo con nuestro sello de plomo* [10, p. 117]. / ...[мы] приказываем заверить эту привилегию нашей свинцовой печатью – 1270 г.; *Et desto mando dar esta mi carta abierta* [9, p. 398]. / И из этого я приказываю вручить это моё открытое письмо – 1281 г.

Объект в постпозиции практически всегда выражен именной группой;

в) объект в интерпозиции **VOInf**: ...*et mandó esta carta facer et seellar* [4, p. 16]. / ...и приказал это письмо составить (букв.: сделать) и заверить – 1194 г.; ...*enviólo querellar* [3, № 0235] / ...я послал его пожаловаться – 1223 г.; ...*el rey mandolo pesquerir* [9, p. 385] / ...король приказал это расследовать – 1239 г.; *Et por que este privilegio sea firme et estable mandamos los seellar con nuestro seello de plomo* [7, p. 32]. / И чтобы эта привилегия была прочной и стабильной, мы приказали их заверить нашей свинцовой печатью – 1260 г.; ...*toviemos por bien de lo fazer* [10, p. 117]. / ...мы сделали это – 1270 г.

Объект в интерпозиции в инфинитивных оборотах, как правило, выражен местоимением-клитиком. Нарушение этого правила демонстрирует только первый пример, который относится к раннему периоду (концу XII в.).

Итак, можно сделать следующие **выводы**:

1. В староиспанских деловых письмах, датированных концом XII в. – XIII в., модальные аналитические модели с (объектным) инфинитивом конфигурации **VInf** преобладают над инфинитивными конструкциями с препозицией инфинитива (**InfV**) в соотношении примерно 86,3% / 13,7%.

2. В романских конструкциях с инфинитивом (т.е. **VInf**) зависимый от инфинитива объект тяготеет к препозиции (**OInf**) в случае местоименного выражения, в постпозиции (**InfO**) чаще встречаются именные объекты.

3. В инфинитивных оборотах (~ придаточным предложениям) объект, стоящий в препозиции и к инфинитиву, и к финитному глаголу (**OVInf**), практически в равной степени может быть выражен как именем / именной группой, так и местоимением-клитиком. Объект в постпозиции (**VInfO**) практически всегда выражен именной группой. Объект в интерпозиции (**VOInf**), как правило, выражен местоимением-клитиком.

#### Список источников

1. Зализняк А. Исследования по семантике предикатов внутреннего состояния. Мюнхен: Verlag Otto Sagner, 1992. 201 с.
2. Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры, 2004. 608 с.
3. *Corpus de documentos españoles anteriores a 1800 (CODEA+)* [Электронный ресурс]. URL: <http://corpuscodea.es> (дата обращения: 25.03.2019).
4. *El mundo rural medieval. Licenciatura de Historia. Curso 2010-2011. Textos para la asignatura*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2010. 26 p.
5. González Gallego I. El libro de los privilegios de la nación genovesa // *Historia. Instituciones. Documentos*. 1974. № 1. P. 275-358.
6. Greenberg J. Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements // *Universals of Language* / ed. by J. H. Greenberg. L.: MIT Press, 1963. P. 73-113.
7. Izquierdo Benito R. El libro de los privilegios de Toledo [Электронный ресурс]. URL: <http://www.toledo.es/wp-content/uploads/2017/02/estudio-introductorio-realizado-por-d.-ricardo-izquierdo-benito-del-libro-de-los-privilegios-de-toledo.pdf> (дата обращения: 15.04.2019).
8. Meyer-Hermann R. El cambio de OV a VO en latín medieval y romance dentro de las construcciones auxiliares de la *sanctio* en documentos notariales del siglo VIII a 1250 // *Aemilianense*. 2010. № 2. P. 1-39.
9. Muñoz y Rivero J. *Manual de paleografía diplomática española de los siglos XII al XVII*. Madrid: LIBRERÍA DE LA SRA., 1889. 500 p.
10. Serrano L. *Fuentes para la historia de Castilla*. Valladolid, 1906. 278 p.

#### MORPHOLOGICAL AND SYNTACTIC FEATURES OF INFINITIVE CONSTRUCTIONS IN THE OLD SPANISH FORMAL LETTERS (BY THE EXAMPLE OF DOCUMENTS DATED BY THE END OF THE XII – THE XIII CENTURY)

Bezus Svetlana Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
North-Caucasian Institute (Branch) of the Russian Presidential Academy  
of National Economy and Public Administration, Pyatigorsk  
[luzazul@list.ru](mailto:luzazul@list.ru)

Tyagunova Zhanna Anatol'evna  
Yessentuki Branch of Stavropol State Pedagogical Institute  
[tyagunova1953@mail.ru](mailto:tyagunova1953@mail.ru)

There are two types of verb constructions with the infinitive in the Spanish language: grammaticalized and lexical-syntactic ones. The paper analyses objective infinitive constructions by the example of the Old Spanish formal letters dated by the end of the XII – the XIII century. The authors distinguish *analytical models* and *infinitive constructions*; determine the structure of their components: finite verb, infinitive, dependent object. It turns out that the position of an object in the objective infinitive construction (OInfV, InfVO, InfOV, OVInf, VInfO, VOInf) depends on how the object is expressed: by noun / nominal group or by pronoun (clitic).

*Key words and phrases*: formal letter; Old Spanish; verbal phrase with infinitive; objective verb; word order.